

بررسی و تحلیل
تأثیر ادبیات فارسی بر ادبیات ترکمن

دکتر سیاوش مرشی

استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه آزاد اسلامی
واحد گرگان، مرکز گمیشان



مرشدی، سیاوش. ۱۳۶۲.

بررسی و تحلیل تاثیر ادبیات فارسی بر ادبیات ترکمن / سیاوش مرشدی.

تهران: نشر فرجامین سخن، ۲۴۰ ص. نمودار.

ISBN - 978 - 622 - 96221 - 0 - 0

فیبا.

Turkmen Literature - Persian influences

ادبیات ترکمنی - تاثیر فارسی

Comparative Literature - Persian and Turkmen

ادبیات تطبیقی - فارسی و ترکمنی

ادبیات ترکمنی - ایران - تاریخ و نقد

Turkmen Literature -Iran - History and Criticism

رده‌بندی دیویی: ۸۹۴/۳۶۴

رده‌بندی شنگره: ۵/۳۳۳/PL

کتابشناسی ملی: ۵۸۴۹۸۹۳



بررسی و تحلیل تاثیر ادبیات فارسی بر ادبیات ترکمن

مرشدی، سیاوش

رسم الخط، حروفچینی و صفحه‌بندی: داودی

طرح جلد: قشقایی، امیر

لیتوگرافی: ندا چاپ: فرشیه، صحافی: روشنگر

چاپ اول: ۱۳۹۹ شمارگان: ۱۰۰

شابک: ۹۶۲۲۱-۶۲۲-۹۷۸-۰-۰-۰ ISBN: 978 - 622 - 96221 - 0 - 0

فرجامین سخن: تهران، خیابان دانشگاه، پلاک ۶۸ تلفکس: ۶۶۴۱۸۹۱۱

Email: farjaminsokhan@gmail.com

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۵۰۰۰۰۰ ریال

۹	چکیده
۱۱	فصل اول
۱۱	پیش گفتار
۱۲	بیان مسأله
۱۳	اهمیت موضوع و ضرورت تحقیق
۱۳	فرضیه‌ها
۱۳	اهداف تحقیق
۱۳	هدف کلی
۱۴	اهداف اختصاصی
۱۴	محدوده موضوعی
۱۴	محدوده زمانی
۱۵	محدوده مکانی
۱۵	ترتیب نگارش گزارش
۱۶	فصل دوم
۱۶	مروری بر ادبیات
۱۶	مقدمه

معانی و تعاریف.....	۱۷
ترکمن.....	۱۷
سیر تاریخی ادبیات ترکمن.....	۱۹
درونمایه های شعری.....	۲۱
صورخیال: مقصود تشبیه، استعاره، کنایه و مجاز است.....	۲۳
ترکیبات و تعابیر فارسی.....	۲۳
سوابق تحقیق.....	۲۳
فصل سوم.....	۲۵
روش پژوهش.....	۲۵
روش تحقیق.....	۲۵
منابع جمع آورده شده.....	۲۵
ابزار تحقیق.....	۲۵
جامعه ی آماری و حجم نمونه.....	۲۶
فصل چهارم.....	۲۷
نتایج و بحث.....	۲۷
بررسی و تحلیل تاثیر ادبیات فارسی بر ادبیات ترکمن.....	۲۷
بررسی و تحلیل تاثیر ادبیات فارسی بر اشعار مضمونی.....	۲۷
الف: تأثیر پذیری محتوایی.....	۳۰
ب: تأثیر پذیری در زیبایی شناسی (آرایش های ادبی).....	۴۰
بررسی و تحلیل تاثیر ادبیات فارسی بر اشعار مسکین قلیچ.....	۴۸
الف: تأثیر زیبایی شناسی فارسی بر شعر مسکین قلیچ.....	۴۹
ج: تأثیر مضمون های فارسی بر شعر مسکین قلیچ.....	۹۰
د: تأثیر ترکیب های فارسی بر شعر مسکین قلیچ.....	۱۰۹

۱۴۴..... بررسی و تحلیل تأثیر ادبیات فارسی بر اشعار محمدولی کمینه

الف: تأثیر پذیری کمینه از شاعران پارسی گوی..... ۱۴۴

ب: تأثیر پذیری کمینه از زیبایی شناسی ادبیات فارسی..... ۱۴۷

بررسی و تحلیل تأثیر ادبیات فارسی بر اشعار غایب نظر غایی..... ۱۵۸

الف: مضامین مشترک اشعار غایب نظر غایی با ادبیات فارسی..... ۱۵۸

ب: ترکیبات و تعبیرات فارسی..... ۱۶۹

ج: تأثیر صورخیال ادبیات فارسی بر اشعار غایب نظر غایی..... ۱۷۶

(۱) تأثیر تشبیهات فارسی بر اشعار غایب غایی..... ۱۷۶

(۲) تأثیر استعارات ادبیات فارسی بر اشعار غایب نظر..... ۱۸۸

(۱) تأثیر کنایات ادبیات فارسی بر اشعار غایب نظر..... ۱۹۲

بررسی و تحلیل تأثیر ادبیات فارسی بر منظومه یوسف واحمد..... ۱۹۶

الف: تأثیر اصطرار و عبارات فارسی بر منظومه یوسف و..... ۱۹۶

ب: تأثیر صورخیال ادبیات فارسی بر شعر معروفی..... ۱۹۸

(۱) تأثیر تشبیهات ادبیات فارسی بر شعر معروفی..... ۱۹۸

(۲) تأثیر استعارات ادبیات فارسی، شعر رباعی معروفی..... ۱۹۹

بررسی و تحلیل تأثیر ادبیات فارسی بر منظومه گل و صوبر اثر شیدایی..... ۲۰۰

الف: تأثیر تشبیهات و استعارات ادبیات فارسی بر منظومه گل و..... ۲۰۱

(۱) تأثیر تشبیهات ادبیات فارسی بر منظومه گل و صوبر..... ۲۰۲

(۲) تأثیر استعارات بر منظومه گل و صوبر اثر شیدایی..... ۲۰۴

ب: تأثیر لغات و مفردات و ترکیبات فارسی بر منظومه گل و..... ۲۰۵

ج: تأثیر مضامین مشترک با ادبیات فارسی بر منظومه گل و..... ۲۰۶

بررسی و تحلیل تأثیر ادبیات فارسی بر اشعار نو محمد عندلیب..... ۲۱۰

الف: اشعار فارسی عندلیب..... ۲۱۱

ب: تأثیر صور خیال ادبیات فارسی بر اشعار عندلیب	۲۱۳
۱) تأثیر تشبیهات ادبیات فارسی بر اشعار عندلیب	۲۱۳
ج: تأثیر استعارات ادبیات فارسی بر اشعار عندلیب	۲۱۴
د) تأثیر کنایات ادبیات فارسی بر اشعار عندلیب	۲۱۴
فصل پنجم	۲۱۵
خلاصه و نتیجه گیری	۲۱۵
فهرست منابع	۲۲۸
پیوست ها	۲۳۳

چکیده

این پژوهش با هدف بررسی و تحلیلی تأثیر ادبیات فارسی بر ادبیات ترکمن از سه نقطه نظر: (۱) درون مایه‌ها؛ (۲) صور خیال (زیبایی‌شناسی)؛ تشبیه، استعاره و کنایه؛ (۳) واژگان و گزاره‌ها (عبارت‌های فارسی پرداخته است. در این پژوهش، شاعر ترکمن بررسی شد: مختوم‌قلی فراغی، مسکین قلیچ، حمدولی کمینه، غایب نظر غایبی، قربانعلی معروفی، شیدایی و نورمحمد. عندیاب این شاعر با بسامد بالا از ادبیات فارسی تأثیر پذیرفته‌اند، دلیل این مسئله مطالعه مداوم دیوان و منظومه‌های ادبیات فارسی و اهمیت این ادبیات در بیان شعرای ترکمن و سایر ملت‌ها و اقوام بوده است. دلیل دیگر این تأثیر پذیری مجاورت و همسایگی شاعران ترکمن با شاعران پارسی‌گوی بوده است. برخلاف شاعران ترکمن اشعار فارسی داشته‌اند و برخی دیگر در اشعار ترکمنی‌شان عناصر گوناگون ادبیات و زبان فارسی استفاده کرده‌اند. پربسامدترین عناصر صور خیال در میان شاعران ترکمن متأثر از زبان فارسی به ترتیب عبارتند از: تشبیه، استعاره و کنایه. تأثیرگذارترین شاعران ادبیات فارسی بر این هفت شاعر ترکمن عبارتند از: مولوی /

۱۰ / بررسی و تحلیل تأثیر ادبیات فارسی بر ادبیات ترکمن

مولانا (۳۷۵)، حافظ شیرازی (۷۹ مورد)، سعدی شیرازی (۷۶ مورد)،
عطار نیشابوری (۵۰ مورد)، نظامی گنجوی (۲۵ مورد)، خاقانی شروانی
(۲۱ مورد)، سنایی غزنوی (۱۵ مورد) و....

واژه‌های کلیدی: ادبیات سنتی ترکمن، ادبیات سنتی فارسی، تأثیر،
صبرخیال، درون مایه‌های شاعرانه

www.ketab.ir